

С. Н. Колоцей

СОРАЗМЕРНОСТЬ БЕССОЮЗНЫХ СЛОЖНЫХ СТРУКТУР ФРАНЦУЗСКИХ ПАРЕМИЙ

В данной статье рассматривается вопрос о соразмерности бессоюзных сложных конструкций в системе французских паремий и их соответствии реализации широко обобщенного значения. Выявляются функционально-семантические типы сложных структур, организованных по схеме бессоюзного сложного предложения. Отмечается большая распространенность данных структур, связанная со способом согласования их структурной и смысловой организации с принципиальными установками паремий на назидание.

Ключевые слова: паремия, бессоюзная сложная структура, сопоставление, соответствие, противопоставление, причинно-следственные, условно-следственные, изъяснительные отношения

Отличительной особенностью формальной структуры паремий является использование избранных средств и способов выражения синтаксических отношений. Ярко выраженное предпочтение определенных синтаксических структур отражает своего рода семантизацию отдельных языковых средств, способных передавать широко обобщенное, универсальное значение. Узкие рамки паремий обуславливают ограниченное использование форм сложных предложений.

Анализ языковых средств французских паремий – лексических, грамматических, объединенных в сложное синтаксическое целое, позволяет предполагать, что универсальное, близкое к символическому значение паремий складывается из необходимых признаков и соотносится не с отдельными компонентами, а со всей структурой в целом. Представляя собой форму предложения, обладая определенной синтаксической структурой и относясь к определенному коммуникативному типу, готовые формулы-паремии обеспечивают точное выражение мысли, «отчужденной» от конкретного адресата формулировки нормы или идеала.

Среди паремийных конструкций выделяются достаточно распространенные сложные бессоюзные структуры паремий. Они

представлены разнообразными конструкциями, не вмещающимися ни в рамки сочинения, ни в рамки подчинения. На структуры, организованные по схеме бессоюзного сложного предложения, приходится 8 % от общего числа французских паремий со структурой сложного предложения.

Паремии со структурой бессоюзного сложного предложения можно разделить на несколько групп по характеру выражаемых отношений. Без сомнения, эти отношения являются условными, так как паремии – это застывшие конструкции, не несущие информации о реально существующих явлениях или ситуациях, а просто напоминающие о них с определенной назидательной целью. Большое разнообразие паремийных бессоюзных сложных конструкций обнаруживает следующие типы отношений: сопоставление, соответствие, противопоставление, причинно-следственные отношения, условно-следственные отношения, изъяснительные отношения.

Модели бессоюзного сложного предложения, выражающие сопоставление, включают в свой состав две простые структуры полных двусоставных предложений, сопоставляемые по значениям, например:

Les chiens aboient, la caravane passe.

Содержание сложного синтаксического целого утрачивает семантическую конкретность составных частей, взятых в отдельности, и является не суммой сопоставляемых структур, а приобретает нечто качественно новое, например:

Le sort fait les parents, le choix fait les amis.

Объединенные в сложное целое по принципу параллелизма сопоставляемые части формально не зависят друг от друга и являются равноценными для паремийного построения. Последующая структура полностью воспроизводит предыдущую структуру и сохраняет порядок следования соответствующих компонентов. Действия-состояния сопоставляемых единиц синхронны и выражаются исключительно глаголами настоящего времени. Однако компоненты сопоставляемых синтаксических единств не равнозначны функционально. Актуальным семантическим ядром паремийной формулы в процессе коммуникации является вторая часть, за которой строго закреплена постпозиция при сопоставлении, например:

Mauvaise réputation va jusqu'à la mer; bonne réputation reste au seuil de la maison.

Semences prématurées trompent souvent; semences tardives trompent toujours.

Для выражения отношения противопоставления в паремийных структурах используются предикативные единицы, семантически противопоставленные друг другу. Противопоставляемые структуры также объединяются в сложное синтаксическое целое по принципу параллелизма, что находит отражение в однотипном оформлении их конструкций:

Grand prometteur, petit donneur.

Указанные структуры могут быть представлены как полными двусоставными структурами, так и эллиптическими структурами, например:

Tout sourit à la jeunesse, tout s'assombrit à la vieillesse.

La parole vole, les écrits demeurent.

Petit chien, belle queue.

Grand vanteur, petit faiseur.

Явление антонимии широко используется паремиями данных структур. Готовые, имеющиеся в языке антонимы включаются в структуру модели бессоюзного сложного предложения. Часто антонимичность связана с целенаправленным контекстуальным противопоставлением друг другу определенных слов каждой части, вследствие чего они вступают в отношение контрастивности:

Voir est facile, prévoir est difficile.

Ami au prêter, ennemi au rendre.

Двучленные структуры, выражающие причинно-следственные отношения, объединяются в сложное синтаксическое целое, которое схематически можно отразить в виде последовательности: причина – следствие. Если расчленить содержание такой паремийной формулы, то первая часть предстает как причина, из содержания которой вытекает следствие, заключенное во второй части:

Le chat parti, les souris dansent.

Morte la fille, mort le gendre.

Компоненты данного сложного целого могут включать структуры полных двусоставных предложений, а также эллиптических. Исследователи называют эллиптические структуры «изосинтаксическими» и считают их наиболее пригодными для сохранения характерной формы паремий [1, с. 191]. Синтаксические единства эллиптического характера обычно содержат причастия прошедшего времени или прилагательные и выступают в роли определения при имени существительном или в роли именной части сказуемого:

Chagrin partagé, chagrin diminué.

Mal gagné, mal dépensé.

Очень активен в языке французских паремий тип бессоюзных конструкций с отношением, которое можно назвать отношением соответствия. Данные конструкции близки конструкциям, выражающим причинно-следственные отношения. Они объединяют две эллиптические структуры, включающие минимум языковых средств, и могут исключать сказуемое, глагольную связку в составном именном сказуемом. Для таких двучленных структур характерна абсолютная однородность, которая представлена лексическим, синтаксическим и ритмомелодическим параллелизмом:

Tel oiseau, tel nid.

Telle dent, telle morsure.

Tel conteur, tel auditeur.

Tel pied, tel soulier.

Среди функционально-семантических типов двучленных сложных структур паремий особенно выделяется немногочисленная группа структур, части которых относятся друг к другу как обуславливающее к обуславливаемому. Смысловые отношения в таком синтаксическом целом вытекают из контекста, из реального содержания частей. Они характеризуются семантическими наслоениями, которые воспринимаются как параллельные основным значениям. Эти «повелительно-изъяснительные» конструкции являются разновидностью бессоюзных предложений причины, где вторая часть дает реальное обоснование требованию, выдвинутому в первой части [2, с. 59]:

Faites-vous miel, les mouches vous mangeront.

Laissez-lui prendre un pied, il en prendra quatre.

Дополнительные смысловые оттенки в такого рода паремиях передают синтаксическую связь от условия к следствию. Они появляются благодаря особым формам глаголов-сказуемых 2-го лица единственного или множественного числа повелительного наклонения в первой части предикативных единств. Эта часть обозначает условие и всегда препозитивна по отношению ко второй части, заключающей в себе следствие. Обусловленное действие представлено глаголом в форме будущего времени, поэтому рассматривается как неизбежное следствие.

Очень редко в языке паремий встречаются конструкции с изъяснительными отношениями. Они реализуются с помощью предикативных единств, одна структура которых рассматривается как общее суждение, а вторая, логически развивая его, служит обоснованием, объяснением, пояснением:

Les maris sont comme les melons, il faut les essayer plusieurs pour en trouver un bon.

Le chagrin est comme la maladie: pour uns il est bénin, pour les autres, il est aigu.

Первая часть бессоюзной конструкции включает в себя сравнительный оборот, выражающий признак подлежащего, вторая дает основание для сравнения. Последняя часть представляет собой достаточно подробный комментарий к содержанию первой части, иногда состоящий из нескольких предикативных структур.

Таким образом, бессоюзные конструкции в языке французских паремий, представлены структурами, выражающими различные отношения. Большая степень их распространенности объясняется, на наш взгляд, тем, что они не только согласуются с природой паремий, но и являются удивительно соразмерными и уравновешенными конструкциями. Это подтверждается использованием в обеих частях предложений одних и тех же морфологических средств (существительных, прилагательных, причастий и т. д.), идентичных синтаксических средств (параллелизм частей, эллипсис предложений), одинакового порядка их размещения, иногда фонетических средств (равномерное чередование элементов, равное количество слогов, равноконечность, созвучие конечных слогов).

Список использованной литературы

1. Гвоздев, В. В. О структурно-семантических особенностях текста пословиц (на материале французского языка) / В. В. Гвоздев // Вопросы романо-германской филологии. – М. : Просвещение, 1979. – Вып. 14. – С. 186–197.

2. Базанова, С. И. О бессоюзном сложном предложении в современном французском языке / С. И. Базанова // Ученые записки ЛГПИ им. А. И. Герцена. – Л., 1969. – Т. 21. – С. 55–66.

3. Maloux, M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maxims / M. Maloux. – P. : Larousse, 2006. – 656 p.

4. Rey, M. Dictionnaire des expressions et locutions figurées / A. Rey. – P. : Robert, 2003. – 1087 p.